

Artículo original

Oralidad y cosmovisión andina en *Cuentos del Alto Urubamba* de Jorge A. Lira

Orally and Andean cosmovision in *Cuentos del Alto Urubamba* by Jorge A. Lira

Oralidade e cosmovisão andina em *Cuentos del Alto Urubamba* de Jorge A. Lira

Indalecio Santisteban Flores

Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

indalecio.santisteban@unsaac.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0001-6141-0730>

Niel A. Palomino Gonzales

Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

niel.palomino@unsaac.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-3607-4939>

Stefany Ingrid Huerta Velásquez

Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

stefany.huerta@unsaac.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0001-5077-4707>

Mario Ramos Tacca

Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

mario.ramos@unsaac.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-7028-3072>

Autor corresponsal:

Stefany Huerta Velásquez

Stefany.huerta@unsaac.edu.pe

Citar como:

Santisteban et al (2024). Oralidad y cosmovisión andina en *Cuentos de Alto Urubamba* de Jorge Lira. *SYNTAGMAS*, 3(2), 82 - 107.

<https://doi.org/10.51343/syntagmas.v3i3.1414>

Envío: 27 de junio 2024

Aceptado: 30 de octubre 2024

Publicado: 16 de diciembre 2024



© Los autores. Este artículo es publicado por la revista SYNTAGMAS de la Facultad de Comunicación Social e Idiomas de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco. Este es un artículo de acceso abierto, distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC BY 4.0)

[\[https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es\]](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es) que permite el uso, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre que la obra original sea debidamente citada de su fuente original.

Resumen

La presente investigación tiene como propósito analizar y explicar los componentes culturales, sociales y etnográficos en la obra del insigne escritor cuzqueño Jorge A. Lira. Es más, se trata de revalorar la producción literaria del autor, principalmente, por su contenido y la cosmovisión andina que subyace en los cuentos. La investigación es de carácter analítico–interpretativo, en la cual, se utiliza las categorías y arquetipos de la racionalidad andina que permiten caracterizar los cuentos. Como hipótesis general se plantea: En *Cuentos de Alto Urubamba* de Jorge A. Lira existe gran presencia de las categorías de la oralidad y la cosmovisión andinas. Las mismas que se hacen necesarias estudiarlas y difundirlas para fomentar la identidad cultural del estudiante en nuestra universidad.

Palabras clave: cosmovisión andina, Cuentos del Alto Urubamba, oralidad, Jorge A. Lira

Abstract

The purpose of this research is to analyze and interpret the cultural, social and ethnographic components in the work of the famous Cuzco writer Jorge A. Lira. Moreover, it aims to reevaluate the literary production of the author, mainly, for its content and the Andean cosmovision that underlies the stories. The research is of an analytical-interpretative nature, in which the categories and archetypes of Andean rationality are used to characterize the stories. The general hypothesis is as follows: In *Cuentos de Alto Urubamba* by Jorge A. Lira there is a great presence of the categories of Andean orality and cosmovision. It is necessary to study and

Artículo original

disseminate them in order to strengthen the cultural identity of the students of our university.

Key words: Andean cosmovision, Cuentos del Alto Urubamba, orally, Jorge A. Lira.

1. Introducción

El colonialismo no solo es ocupación militar y civil de un territorio por personas venidas de otra latitud; sino, también, ocupación del ser del colonizado. Y esta forma es invisible y por lo mismo más peligrosa. A estas alturas, ya nadie puede dudar de que, en el caso peruano, el fin del virreinato no fue el final de la colonialidad. Tampoco la Independencia significó el fin de la colonialidad. Una ideología nefasta que, en el campo intelectual considera y acepta que el saber europeo es superior al americano. Así, como dice Galeano (2007), mientras que de ellos es ciencia lo nuestro es folclore, lo de ellos es arte y lo nuestro, artesanía, lo de ellos es religión y lo nuestro, herejía; de ellos es filosofía y de nosotros apenas cosmovisión; lo de ellos es civilización y lo nuestro primitivismo; finalmente, que ellos son humanos y nosotros no; por carecer de fe.

Esta ideología ha ocasionado mucho daño a los originarios de América. Los ha reducido al nivel inferior. Producida la independencia, los criollos toman el poder, pese a que junto con ellos combatió el oriundo de América. En el caso peruano, los patricios criollos que diseñaron la República revertieron el orden propuesto por el Inca Garcilaso: indios, mestizos y criollos, por criollos, mestizos e indios conforme aparece en *Carta a los españoles americanos* de Juan Pablo Vizcardo y Guzmán. Así se entiende que desde San Martín hasta Castillo han sido presidentes criollos, mestizos, pero ningún indígena. Eso demuestra que la Colonia continúa.

La colonialidad trajo consigo discriminación, racismo y menosprecio de parte de los criollos a los originarios de manera sistemática durante 200 años. La discriminación en todos los campos. Razón tiene Mariátegui (1970) cuando afirma que "La República se fundó sin el indio y contra el indio" (p. 61). La colonialidad del saber ha opacado a los intelectuales del mundo andino como también a sus artistas. Un caso específico es el quechuólogo y sacerdote Jorge Arístides Lira. Además de sus estudios sobre la *Lingüística quechua* (gramática y diccionario) tiene dos trabajos valiosos de compilación: *Cuentos de Alto Urubamba* y *Cantos de amor quechua*. Redactados en quechua y traducidos al castellano, muestran tanto en los relatos como en las letras de las canciones, una rica gama de categorías de la racionalidad andina. Necesarios para fortalecer la identidad cultural andina. No obstante, no se han vuelto a editar, por lo

Artículo original

tanto, no está al acceso de los lectores e investigadores.

El propósito del siguiente proyecto de investigación es analizar y describir los componentes culturales, sociales y etnográficos en la obra del insigne escritor cuzqueño Jorge A. Lira desde la perspectiva del análisis del discurso.

La globalización es un fenómeno de homogeneización cultural, social y económico que ha cambiado la forma y el estatus de vida de las personas haciendo que adopten estereotipos culturales ajenos a la propia realidad social del poblador latinoamericano. El mismo fenómeno se puede observar en la sociedad peruana y, en particular, la sociedad cuzqueña que fruto de la actividad turística y la forma de vida influida por el cosmopolitismo, tiende a perder las raíces de su identidad cultural al desconocer la producción literaria de aquellos escritores que basaron su obra en los conocimientos andinos como Jorge A. Lira.

A pesar de la trayectoria y el reconocimiento que merece la obra del padre Jorge A. Lira, la sociedad cuzqueña aún adolece del conocimiento pleno de los escritos de este sacerdote católico que inició un prolífico trabajo antropológico y literario en Maranganí. Debido a ello, es necesario emprender un estudio minucioso que permita profundizar la visión en conjunto de la obra del escritor que se considera de alto valor literario, social y baluarte de la identidad cultural y en cuyos escritos hallamos arquetipos clave de la cosmovisión andina.

Pues, otro problema acerca de la obra es que el personaje dentro de los claustros universitarios, es poco difundido y el desconocimiento se incrementa en los niveles de la educación básica. También a ello se agrega el escaso trabajo de reedición de sus obras no solo en el ámbito regional, sino en el ámbito nacional.

Por otro lado, la casi nula presencia de estos temas literarios dentro del currículo nacional y los proyectos curriculares regionales es el síntoma que coadyuva a incrementar esta problemática debido a que los elementos culturales andinos paulatinamente pierden interés del poblador en pleno siglo XXI. Como muestra de ello, se mencionan por antecedentes los siguientes trabajos de investigación relacionados al tema:

- a) San León (2015) en la tesis titulada “Cosmovisión y literatura”, realizada en la Universidad Autónoma de Madrid, el trabajo estudió la producción literaria del escritor suizo desde una perspectiva multidisciplinar e interdisciplinar, destacando las influencias de disciplinas tan diversas como la

Artículo original

mitología griega, la filosofía y la ciencia en las narraciones y los ensayos del literato. El trabajo está dispuesto en tres capítulos principales de la tesis y pone de manifiesto una cosmovisión humanista e ilustrada que hace de las obras literarias de ficción de Dürrenmatt una manera de conocimiento de la condición humana y de la realidad. La mitología griega proporciona a Dürrenmatt unos arquetipos universales que se van a repetir a lo largo de su producción literaria. De esta manera el Minotauro en su laberinto, Edipo Rey y Prometeo serán arquetipos que se reiteran en sus narraciones.

- b) Cierlica (2016) en su tesis doctoral titulada “Rasgos significativos de la oralidad en la narrativa breve hispanoamericana: Juan Rulfo”, en la Universidad Complutense de Madrid. El objetivo principal fue analizar ocho relatos del cuentario *El llano en llamas* y ofrecer una lectura novedosa que muestra que la oralidad del lenguaje empleado por Rulfo en los cuentos mencionados es de carácter universal y no reside exclusivamente en la imitación del habla del entorno de los campesinos de Jalisco, sino que Rulfo construye las imágenes auditivas y visuales seleccionando elementos del repertorio sonoro y visual común para la mayoría de los lectores”.
- c) Larru (2017) en su trabajo de tesis titulado “De la oralidad hacia la escritura: confluencia y conflicto en la literatura peruana andina”, realizada en la Universidad Mayor de San Marcos con el fin de obtener el grado académico de magíster en literatura peruana y latinoamericana planteándose como objetivo principal de indagación el siguiente: evidenciar las confluencias y conflictos entre la voz y la letra en las representaciones discursivas y para ello se prioriza la literatura producida en los Andes peruanos, para lograr dicho propósito analiza el testimonio, la novela, el relato, la poesía y el huayno. Al interior de ellos se observa el impacto de la cosmovisión andina, las formas en que se representan, los imaginarios y los usos y las costumbres que se desprenden de la vida cotidiana, los mismos que son elevados a un nivel estético a través de la simbolización literaria.
- d) Salazar (2017) en su artículo titulado “La oralidad andina y el cuento popular en la novelística de Ciro Alegria”, en la que analiza la influencia de la literatura oral andina en la trilogía de Ciro Alegria: *La serpiente de oro*, *Los perros hambrientos* y *El mundo es ancho y ajeno*, la misma que se evidencia en la incorporación de cuentos andinos que el autor escuchó durante su infancia, caracterizando sus novelas un sentido reflexivo y didáctico, episodios dramáticos, un tono festivo, escenas de humor y marcas del lenguaje oral. Igualmente, predomina el uso de la ironía y la burla, así como una serie

Artículo original

de estrategias narrativas que son típicas del cuento oral y que Alegría aprendió del arte de los narradores populares del norte del Perú. Al recrear las narraciones de la tradición local y regional, el escritor demuestra la riqueza de la literatura oral andina y, en particular, la función del cuento popular en el mundo andino, a la vez que expresa la adhesión de la literatura indigenista a las formas narrativas propias del sistema literario andino.

- e) De la Sota (2022), en su artículo científico “La cosmovisión andina, el animismo, la hipotiposis, la écfrasis y los interlocutores en Ande de Alejandro Peralta”. El objetivo fue demostrar las incongruencias de dos estudios sobre el contenido del poemario Ande y demostrar la cosmovisión andina que subyace. Para ello, ha empleado el concepto de animismo como proceso de cosmovisión andina de Joseph Estermann y la hipotiposis y la écfrasis de Michel Riffaterre. La principal conclusión a la cual arriba el autor es que en el poemario Ande hay presencia de la cosmovisión andina configurada en el concepto pacha y las categorías de reciprocidad, animismo y relacionalidad.
- f) Palomino (2020) en el artículo titulado “Categorías de la cosmovisión andina en la narrativa de Enrique Rosas Paravicino”, quien se planteó exponer las distintas categorías de la cosmovisión andina que se configuran en la producción narrativa del escritor cusqueño Enrique Rosas Paravicino, trabajando para ello en la novela *Muchas lunas en Machu Picchu* llegó a la conclusión que dicha novela desarrolla importantes aspectos de la cosmovisión andina y para ello aplica el desarrollo de diversas técnicas narrativas modernas.
- g) Orós (2014), en su tesis “La captura del Apu Kuntur para el Toro Pukllay en Coyllurqui” para optar al grado de licenciado en Antropología en la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, asevera: “La fiesta del Toro pukllay, comprende ceremonias y rituales que vinculan y unen al poblador de Coyllurqui con el mundo material y sobrenatural (Pachamama, Apus, Kuntur). [...] El cóndor es una representación divina del mundo andino, que muchos lo consideran como un Apu (divinidad andina). Sobre él recae todo un conjunto de concepciones y valores propios del conocimiento ancestral del hombre andino”.

2. Marco conceptual

- a) **Cosmovisión.** La RAE (2007) la define como “Concepción del mundo o universo” (p. 179). Significa que la cosmovisión es la elaboración humana que recupera las maneras de ver, sentir y percibir la

Artículo original

totalidad de la realidad, esto es los seres humanos, el conjunto de la naturaleza y el cosmos. Todas las culturas del mundo tienen su particular cosmovisión. (Huanacuni, 2005). En extenso, también se entiende que la cosmovisión es un concepto o imagen general de la existencia, la realidad o el mundo, formada por una persona, sociedad o cultura en un momento determinado; por lo general, está conformada por ciertas percepciones, conceptualizaciones y evaluaciones ambientales.

A partir del análisis de comportamientos, los agentes cognitivos (personas o grupos sociales) explican su naturaleza y comprensión de todo lo que existe y definen conceptos comunes que se aplican a diferentes ámbitos de la vida, como la política, la economía, la ciencia, la religión, la moral o la filosofía. Entonces, al final del día, se trata de cómo la sociedad o un individuo percibe e interpreta el mundo.

Ahora bien, en el espacio específico de la cosmovisión andina se analiza la visión de la realidad construida a través de un lento transcurso socio-histórico entre los pueblos y el entorno natural del hombre de los andes, como sustento para su constancia y futuras generaciones.

Como un grupo social asociado a su entorno natural, es identificado por rasgos propios que lo distinguen de otras maneras de ver el mundo; y la consecuencia de sus interacciones resulta distinta. (Cruz, 2018)

La cosmovisión andina se establece en los poblados antiguos que habitan en los Andes, territorio ubicado en “América Latina, de una variada geografía y que comprende no solo la sierra o región de alta montaña, sino a sus piedemontes occidental como la costa, y oriental, la Amazonía alta” (Grimaldo 2015:2).

b) Racionalidad. Proviene de la razón y se refiere a la capacidad innata del hombre de razonar sobre la vida, el universo y sus misterios. Es “un cierto modo de concebir la realidad, una manera característica de interpretar la experiencia vivencial, un modelo de representar el mundo [...] Es “la “lógica” inherente a una cierta estructura sociocultural, dentro de ciertas coordenadas espacio-temporales”. (Estermann, 1998, p.233)

La racionalidad es la capacidad que capacita a una persona para pensar, evaluar, comprender y actuar de acuerdo con ciertos principios de refinamiento y consistencia para lograr ciertas metas u objetivos. La aplicación de la razón exige una mejora continua. Así, cualquier construcción mental tiene una estructura lógico-mecánica que se puede discernir a través de procedimientos racionales.

Artículo original

c) **Panteísmo.** El panteísmo es una cosmovisión, una doctrina filosófica que equipara el universo, la naturaleza, con la divinidad que los monoteístas llaman Dios. El panteísmo no presupone una entidad como Dios, pero las leyes de la naturaleza, la existencia y el universo (la suma de todo el pasado, presente y futuro) están representadas por un concepto teológico de lo que la religión llama "Dios". Esta cosmovisión y doctrina filosófica afirma que el universo entero, la naturaleza y Dios son lo mismo. (Pereto, 2003).

d) **Oralidad.** En los pueblos originarios de América Latina, una de las formas más importantes de comunicación, de transmisión de ideas y de conocimientos fue (y en algunos casos aún es) la oralidad, principalmente porque son solo orales, no cuentan con escritura. En estas culturas orales, los hablantes diseñan fórmulas para expresar los datos de la experiencia, en este sentido, la lengua pasa a ser más que la forma de comunicarse: se transforma en un conjunto simbólico que crea una forma de ubicarnos en el mundo y de relacionarnos con lo que nos rodea (Salazar y Ceballos, 2012).

Lo anterior corrobora que la oralidad es el medio de comunicación lingüística primigenia de los grupos humanos por excelencia. Posteriormente, la escritura se constituye en un producto de la oralidad, es un convencionalismo que el hombre creó con el fin de perpetuar la existencia del conocimiento en los textos escritos a través de signos lingüísticos y paralingüísticos.

La oralidad, puesto que, en su constitución física como sonido, la palabra hablada proviene del interior humano y hace que los seres humanos se comuniquen entre sí como interiores conscientes, como personas, la palabra hablada hace que los seres humanos formen grupos estrechamente unidos. (Ong, 1999, p.77)

Ong (2003, pp. 43 - 54), establece ciertas características del pensamiento y la oralidad, que a continuación mencionamos:

- Acumulativas antes que subordinadas
- Acumulativas antes que analíticas
- Redundantes o 'copiosas'
- Conservadoras y tradicionalistas
- Cerca al mundo humano vital
- De matices agonísticos
- Empáticas y participantes antes que objetivamente apartados

Artículo original

- Homeostáticas
- Situacionales antes que abstractas.

Esto quiere decir que la oralidad y el pensamiento son como ambas caras de una moneda y cada lado con funciones que realizan actividades complementarias que en el contexto lingüístico implica la combinación del signo lingüístico y sus correspondientes operaciones: imagen mental e imagen acústica para la construcción de la cadena hablada que se desarrolla dentro de la vida cotidiana considerando el contexto y la situación específicas.

- e) Pachasofía.** Es un neologismo creado y acuñado en la academia por Joseph Estermann y hace referencia a todo el saber sobre la pacha o el universo. Se trata, además, de un concepto holístico que comprende la percepción total del cosmos como elemento primordialmente vinculado a la existencia del hombre y la naturaleza. Por lo tanto, son elementos de este saber: correspondencia y complementariedad; relacionalidad y reciprocidad.
- f) Runasofía.** Qhizhpe (2013). Explica: En la Runasofía la posición del hombre se debe a la función específica que cumple dentro de la totalidad de las relaciones cósmicas, donde el runa es una chakana importantísima, un puente cósmico imprescindible y como tal tiene la función de mediación; en este sentido, la obediencia cósmica y la observancia del orden universal es la función principal del runa andino (p. 30). Esta definición se refiere a la descripción del hombre y el rol que desempeña dentro del cosmos y su dimensión antropológica que se debe reflejar en una relación de convivencia horizontal, de persona-grupo y de familia-cosmos.
- g) Relacionalidad.** Es la concepción de hombre andino que se sustenta en la idea que todo en este mundo está vinculado con otros. Achig (2019), refiere: “Es uno de los rasgos fundamentales de la cosmovisión andina, como principio sostiene que todo está de una u otra manera relacionado, vinculado o conectado con todo; nada permanece aislado o separado” (p. 2). Por su lado, Estermann, (1998, p. 234), refiere:

El principio andino de la relacionalidad sostiene que no puede haber ningún ente carente de relaciones y (...) afirma que cada ente o acontecimiento se halla inmerso en múltiples relaciones con otros entes, acontecimientos, estados de conciencia, sentimientos, hechos y posibilidades.

Artículo original

El principio de la relacionalidad se sustenta en la tesis de que todo está vinculado con todo y todos, de manera tal que con ello se garantiza la armonía de la Pachamama. Si esta relacionalidad o lazo total se rompe, se afecta a la armonía y la alternación o afectación a un elemento que altera lo demás. Toda esa armonía es la Pachamama. Este es el elemento aglutinador de todo, por lo mismo, es como una madre. Así pues, el hombre andino se considera parte de la relacionalidad, para él el planeta Tierra no es un objeto, sino un ser vivo del cual forma parte.

h) Complementariedad. Es una categoría de la cosmovisión andina que consiste en la dualidad opuesta y complementaria en todos los seres. Así, en la cosmovisión del runa andino nada está solo, todo funciona de manera complementaria. “Uno se concibe como complemento de lo otro para formar, recién, una unidad, un todo. El principio de la complementariedad se entiende como que nada existe como uno; si no, coexistiendo con su complemento, con aquel que completa al elemento aislado”. (Hurtado, 2001).

Del texto se desprende que en la cognición del hombre andino lo unitario no existe o su existencia no está bien vista, siempre tiene que ser en par. Esa paridad, a su vez, es complementaria y no igualdad, es decir, el complemento de uno es otro similar que, en vez de alterarlo por ser opuesto, lo completa. Tan cierto es esto que, en las faenas agrícolas, la siembra del maíz, por ejemplo, al finalizar el trabajo, hay una t'inka o ritual que consiste en arrojar el jarro de chica, después de tomar su contenido, a un montoncito de maíz sobrante de la siembra que está en una manta o poncho floreado. El propósito es sacar unos cuantos granos de maíz. Luego una persona indicada recoge los granos que han salido y los cuenta en pares, si uno sobra se lamenta, por cuanto, se interpreta por el grano solitario que la cosecha no será buena. Entonces, la complementariedad dual es una categoría de peso en la cosmovisión andina.

i) Correspondencia. En la lengua quechua, existe un equivalente de la palabra correspondencia: el ayni. Este es un vocablo quechua que se puede traducir también como reciprocidad. Sistema ancestral de trabajo recíproco que consiste en ayudar a alguien para que en otra oportunidad sea devuelta. “El principio de la reciprocidad es el ayni que se debe entender como que a cada acción le corresponde en reciprocidad, otra acción igual, cada acto realizado por una persona será ‘devuelto’, recompensado con otro acto igual”. (Hurtado, 2001).

Artículo original

Conforme a lo que dice Hurtado, la reciprocidad o ayni en quechua, es una forma y filosofía de vida en la cual todo lo que se hace tiene su mutua correspondencia. Es algo así como: todo lo que haces vuelve a ti de una u otra manera. Es una especie de karma andino, en el cual, toda acción que alguien hace, generalmente por tu bien, tienes la obligación de devolverlo, de la misma manera, aquel que recibió una ayuda, está en la obligación moral de corresponderte.

j) Holoanimicidad. Es una categoría de la racionalidad del hombre andino que considera que todo lo que existe en el universo tiene vida. Tello (2018). Explica: “Para el hombre andino todo tiene vida: el cosmos, la tierra, el puquio, la pachamama, la piedra, el árbol, etc.” (p. 6).

En efecto, el hombre andino concibe y asume que, todos los seres que lo circundan tienen vida, aun los que la cosmovisión occidental los denomina seres inertes. En tal sentido, los ríos, los cerros, las piedras wankas, los puquios, las plantas, los astros, incluso los fenómenos naturales –relámpago, arco iris, y viento- tienen vida y actúan en el hombre.

3. Metodología

La investigación es explicativa, su diseño descriptivo-explicativo, por lo tanto, se enfoca en la descripción de la presencia de las características de la narrativa oral y la cosmovisión andina en las obras de Jorge A. Lira. (Hernández, Fernández y Baptista, 2014). Las técnicas según Bernal (2010) explican que a cada técnica le corresponde su propio instrumento. De modo que, la técnica utilizada fue el análisis documental y el instrumento: la ficha de análisis documental para la oralidad y para la cosmovisión andina.

4. Análisis e interpretación de las narraciones por fragmentos

4.1 *El joven que subió al cielo*

Este relato enteramente ficticio trata de un joven que por mandato de sus padres tiene que cuidar los sembríos de papas que en las noches son robadas por unas hermosas doncellas bajadas del cielo. Logra capturar a una de ellas y le ofrece matrimonio, pero es negada su petición, la retiene a la fuerza. Es presentada a sus padres y vive con el joven, pero en ausencia de su raptor y en un descuido la bella princesa huye y se va a su morada, el cielo. El joven al enterarse de la fuga cae en una honda tristeza y está al borde de la locura, pero es ayudado por un viejo cóndor quien le ofrece llevarlo a la morada de la princesa a cambio de ser alimentado con dos llamas. El joven es llevado al cielo, incluso sacrificando su cuerpo para alimentar al cóndor. Una vez llegado al recinto celestial reconoció a su esposa y la cogió a la fuerza para traérsela a la tierra. Pero después de casi un año, la bella princesa

Artículo original

le dijo que no volvería con él y que se fuera. Otra vez triste y acongojado recibe la ayuda del cóndor para llevárselo a la tierra al lado de sus padres y que luego de tres años de retorno, vio a sus padres muy envejecidos y les promete que se quedará junto a ellos y que no amará a otra mujer hasta el final de sus días.

Interpretación

En este relato se hace una referencia afectiva al fruto y al cultivo de la papa, notándose un entrañable vínculo entre la tierra y sus productos con su propio ser. Manifestación de respeto y agradecimiento a todo lo que le sirve para su supervivencia en esta vida, característica singular en el mundo andino: *Sumaq papata tarpusqa. Chaypitaqsi sumaqta papaqa wiñasqa* (p. 1). [El hombre sembró la más hermosa papa en una tierra que estaba lejos de su casa. La papa crecía lozana. Robaban los hermosos frutos].

Las voces onomatopéyicas, propias de la narrativa oral andina, están presentes: *wakinkunaqa phawarikapusqakus hanaqman, pinchikilla wañurapuq hina, lliph, lliph, lliph, nispa* (p. 2). [Los demás habían huido al cielo como la luna mortecina diciendo: “lliph, lliph, lliph”]

Huq orqu wichasqanpis huq mallkuwan tupasqa, hinaspas mallkuqa nisqa: Wayna imamanta waqanki hinata. Willakusqa waynaqa. Hinan sumaq warmiy kapuwarqan, kunantaq maytachá pasakun. Waynas armarukusqa, hinallataqsi mallkupas. (pp. 3-4). [Personificación de los animales en el mundo andino. Presencia de la conmiseración, la empatía y la solidaridad]

Kay kiwnachata wayk'urukuy. Quykuntaqsi chikan wislla kiwnachata. (p. 5). [Presencia del producto andino, como alimento divino. Asimismo, la carne de llama]

Otra notoriedad es la presencia de manifestaciones cristianas en el mundo andino: *ninsi mallku – anchay sumaq quri k'anchaq wasi punkupin sayanki, hinaspanmi anchay misaman sayamunqa chay sipaskuna”, “chaypin kanqa misa”. “Misa tukuytas sipaskunaqa llusimullankutaq”* (p. 5). [Y el cóndor le dijo: “Te pondrás a vigilar en la puerta de aquella casa dorada, allí llegarán esas doncellas y al finalizar la misa saldrán”]

Presencia de la ablución como lavatorio ritual del cuerpo o de una parte de él con el fin de purificarlo (RAE, p. 5): *“kunanqa runa armarukuy kay qochapi. Waynas armarukusqa, hinallataqsi mallkupas, machuman iskayninku tukusqaña. Armarukuqtinku hinas, sumaqtaraq*

Artículo original

waynayarusaqaku” [Les dijeron que se bañaran en aquella laguna, el joven y el cóndor así lo hicieron, envejecieron y al rato rejuvenecieron]

4.2 El sicuaneño negociante en harina

Este relato es la presencia de un ser de ultratumba, un “condenado”, que reclama la presencia de su vendedor de harina que en vida tuvo y que es devorado por aquel en presencia de su acompañante de Sicuani, quien al final quema la casa con el condenado adentro y este huye ardiendo para no ser visto nunca más.

Interpretación

Esta narración es muestra fehaciente de la oralidad andina. Hay bastante presencia de voces onomatopéyicas que le dan singularidad a lo narrado, tales son los casos de: *Uraytas, chay waqyakamuq haykumushasqa, “thanpin, thanpin, thanpin”, nispa*. (p. 9). (...) *Chay rumiwan rawkhasqa kasqantas, ip’un!... ip’un!... ip’un!... nispa thunirqun*. (...) *Chaymantaqa, iqhaph!... iqhaph!... iqhaph! Nishaqtaraqsi chay runaq aychanta p’atan, mihun kukuchiqa (ídem)*. (...) *Chay ip’ataq!... ip’ataq!... ip’ataq!..., nispa mikhusqanpis, manas uyarikapunchu (ídem)*. [El vocero bajaba, diciendo: “*thanpin, thanpin, thanpin*”]

En este relato es menester mencionar lo señalado por Octavio Paz en *Laberinto de la soledad*, la contemplación del horror en los indígenas latinoamericanos. Aquí se destacan “los cristos ensangrentados, humor macabro, velorios, condenados” (p. 26). En este relato está presente como figura reiterativa el “condenado” con la denominación de *kukuchi*, personaje inmerso en las creencias de vida de ultratumba, que no es admitido ni en el cielo ni en el infierno por sus grandes pecados cometidos en su vida terrenal. Esta creencia es una inserción del imaginario católico en los elementos simbólicos del hombre andino.

4.3 El lagarto amarillo

En esta narración está presente un integrante de la fauna andina, el lagarto, pero con el nombre quechua de *qaraywa*. El batracio aquí es tomado como un ser maligno, capaz de encandilar a una joven pastora y hacerla su amante.

Interpretación

La presencia de seres animales personificados es una figura reiterativa en la narrativa oral andina, pero en este relato como en muchos otros está presente el elemento cultural cristiano con la

Artículo original

denominación de saqra (diablo): - *¡Atakay! Imaynataq saqrawanri thallasharanki, kasharanki. Qaraywataq qanwan shirishaska – nispas.* (p. 12). [¡Qué miedo! Cómo pudiste echarle con el demonio. Tenías un lagarto al lado tuyo]. Estos sucesos imaginarios poseen la constante de la tentación del demonio con las mujeres, trayéndonos a colación el pasaje del Génesis de la Biblia hebrea con lo acontecido con Eva y el demonio con apariencia de una serpiente. Con lo que se nota fehacientemente la presencia de manifestaciones cristianas en el imaginario popular andino.

4.4 Historia de Telesita

Es una narración donde está presente el humor negro. Donde una joven agraciada y muy vivaracha se casa incomprensiblemente con un joven torpe e idiota (opa) que entiende las órdenes bajo su limitado entendimiento, causando acciones rayanas en lo macabro, tal es el caso de la muerte que ocasiona a su tierno hijo, quien sin proponérselo extrae la masa encefálica creyendo que era una herida llena de pus.

Esta llamada historia está matizada con otros sucesos que nos sirve para entender que en el mundo andino está presente la ironía en su máxima expresión. Asimismo esta temática de personajes que interpretan las órdenes en forma equivocada y que traen como consecuencia hechos graciosos pero que conllevan a la cólera se ve en la narrativa peruana como es el caso de la tradición *Al pie de la letra* de Ricardo Palma (1983) que nos cuenta sobre un capitán apellidado Paiva, militar de los primeros años de la república peruana caracterizado por su escaso entendimiento y que cumplía las órdenes al pie de la letra y que al final esto le ocasionaría su propia muerte.

Interpretación

En *Historia de Telesita*, los sucesos narrados nos llevan a afirmar que en la narrativa andina hay la presencia del humor, pero matizado con hechos irónicos sarcásticos que conllevan a la risa pero con sentido de pena y rabia por el accionar de una persona con escaso raciocinio que ocasiona acciones deplorables afectando la buena relación comunicativa entre los hombres.

4.5 El torito de la piel brillante

Es uno de los relatos rescatados del padre Lira más difundidos de la narrativa andina. La versión original fue recogida en lengua quechua y traducido por José María Arguedas.

El argumento en forma resumida versa sobre un torito blanco nacido en medio del humilde hogar

Artículo original

de una pareja de indígenas. Es bien querido y por lo tanto bien tratado. Su comportamiento es como una mascota. Hasta que un día es desafiado por un toro mítico que emerge de las profundidades de una laguna. El duelo, para saber quién es el más fuerte, se lleva a efecto en las riberas de la laguna pese a la oposición tenaz de sus dueños. La lucha es desigual porque el toro negro es más grande y fuerte e irremediablemente el torito de la piel brillante es arremetido y hundido en las profundidades de la laguna. Los dueños del torito quedan desconsolados con la esperanza de que su vaca pueda parir otro torito igual, pero no se da el caso y la pareja queda sumida en la tristeza.

Interpretación

En este relato está presente las figuras más reiterativas del relato andino indígena: el sincretismo, el dolorismo y el franciscanismo. El sincretismo, según definición extraída del diccionario de la RAE es “Combinación de distintas teorías, actitudes u opiniones”. Por lo que lo sincrético se da en presencia del elemento de la fauna europea, el toro, ya incrustado en el imaginario popular andino, adoptado como elemento andino propio que juega un rol en la vida íntima, incluso cubriéndole de afecto paternal considerándolo como miembro de la familia: *Chay wakachas qhari kaq runanwan mana kacharinakuspa purik alqo hina. Mamantaqa ñuñuyllas ñuñuykuq. Chaysi maytapis runan puriqchaiqa qatirikuq pacha wakacha.* (p. 22). [Ese ternero iba acompañando al hombre por todo lugar como un perro, mamaba la leche de su madre y perseguía al hombre por doquier]

En cuanto al dolorismo, como legado literario aborigen según lo manifestado por Loprete (Literatura mexicana e hispanoamericana, 2000) “El legado artístico de los pueblos prehispánicos (...) quizás más importante sea el espíritu aborigen, la cosmovisión, los sentimientos e ideas que subyacen en el fondo de muchas obras como es el caso del panteísmo generalizado de algunas culturas, el dolorismo de los pueblos vencidos, la tristeza india, por no extender más esta numeración” (p. 4). Se hace presente en esta narración del torito de la piel brillante: *Hinas niqtinsi runaqa waqaykun. Warmi qaris waqayukunku. – Ay, wakachay, wakacha. Ikiraqmi wikch’uwanki, saqiwanki - nispas. Waqaykusqallankupis ch’isiyanku, puñuykapunku.* [Así, todas las personas lloraron, lloraban los hombres y las mujeres. –Ay, ternerito dónde has de abandonarme. Hasta quedarse dormidos]

Artículo original

En cuanto al franciscanismo, también es menester citar a Loprete (2000) que en su *Legado quechua*, nos dice: *Además del panteísmo, es perceptible en poesía incaica una tristeza típica del indígena, que, sin embargo, no tiene el mismo sentido que le da el hombre moderno. Por otra parte, casi no existe diferencia para el alma indígena entre los conceptos de tiempo y espacio. Otra característica es un cierto “franciscanismo” o amor especial que el indio siente por los animales que comparten el hogar casi en calidad de hermanos* (p. 16).

Este “franciscanismo” está presente en el Torito de la piel brillante: *Chay runaqsi kasqa huq wakachan, ch’ullachallan china wakachan. Chaymansí mikhusqankunata imaymanata qaraq, lawata, hanch’ita ima. Wayk’unan wasipunkullapis chay wakachanta uywaq.* (p. 22). (...) *Imaynallapin kasaq qan ripuqtiyki, wakachallay* (p. 24). [El hombre tenía una ternera y le alcanzaba tantas cosa de comer: cremas y otros. Criaba a la ternera en la puerta de su cocina. Cómo estaré cuando te vayas, ternerita, le decía su amo]

5. Interpretación de las narraciones bajo el enfoque de las teorías de Carl G. Jung

1. Teoría del inconsciente colectivo y los arquetipos de personalidad

Para empezar adoptaremos la definición de Inconsciente colectivo que hace C.G. Jung: “Conjunto de ideas e interpretaciones que son comunes para todos los seres humanos, independientemente de la época o el entorno social y cultural en el que nazcan, lo cual afecta a nuestro desarrollo como individuos.”

En cuanto a los arquetipos de personalidad, Jung nos dice que son categorías que clasifican a los seres humanos según su carácter innato, es decir, el que viene definido desde el nacimiento y que determina la forma en que se desarrolla tanto nuestro lado consciente como, especialmente, el subconsciente.

En el relato *El joven que subió al cielo* está presente el arquetipo del inocente, del hombre que presenta una fe y confianza casi absoluta en el mundo que le rodea. El protagonista cree conseguir fácilmente la felicidad, que puede recibir ayuda de los demás, incluso de los animales personificados. Para él, es fácil conquistar el amor de una mujer, incluso si es de procedencia extraordinaria y que es capaz de viajar a lugares celestiales, pero su exceso de confianza hace que se vuelva frustrado y amargado al enfrentarse a la dura realidad y lo único que le queda es la resignación y saber que no todo es color de rosa y que lo mejor es ver con objetividad nuestra

Artículo original

naturaleza.

Otro arquetipo hallado en este relato es la amistad que un hombre puede encontrar, en este caso es en el cóndor, ave mítica que está inmersa en el grupo familiar y comunitario del mundo andino quien demuestra solidaridad y empatía con el protagonista y le ofrece todo su apoyo para el logro de sus propósitos.

En cuanto al relato de *El lagarto amarillo*, está presente el arquetipo de la protección, relacionado con la amistad, en este caso es un grupo, son las mujeres de una comunidad a la que pertenece la protagonista, quienes ante el peligro inminente actúan de inmediato guiados por su espíritu de compasión y empatía, *desterrando* de esta manera el egoísmo a través de acciones solidarias y colectivas en bien de los integrantes de entorno social.

En lo referente a *El torito de la piel brillante* están presentes los arquetipos de lo amoroso y la heroicidad. Lo primero está expuesto en la relación existente entre la pareja de nativos y el torito nacido en situaciones inexplicables. En este humilde hogar están presentes el equilibrio y la armonía entre los integrantes, incluso con el torito, que en el mundo andino los animales son tratados como miembros de la familia, propugnándose el “franciscanismo” término relacionado con Francisco de Asís, quién consideraba a todos los seres de la naturaleza como “hermanos”, por lo tanto, debía primar el respeto y el amor entre todos. En el mundo andino se practica este sentimiento con las personas y animales que comparten un mismo espacio.

En cuanto a la heroicidad, este arquetipo está manifestado en el torito personificado, quien manifiesta valor y fuerza. En el relato tiene que enfrentarse a una fuerza superior, esto lo hace por proteger a sus bienhechores, débiles y viejos. Está presente el sacrificio, el agradecimiento y el estoicismo; propios del habitante de los andes.

Telesita, relato de humor negro propio del imaginario andino. Se puede detectar el arquetipo de la rebeldía. La protagonista, una mujer extravertida, cansada de una vida llena de situaciones desafortunadas causadas por su marido idiota, toma la decisión de cambiar las cosas que considera injustas y que no funcionan de acuerdo a sus expectativas. Hace frente al miedo, a las viejas tradiciones, a las viejas reglas que la asfixian en la desgracia y la inconformidad. Toma la decisión de cambiar el rumbo de su vida, deshaciéndose del causante de sus males, la torpeza de su marido. Lucha con el qué dirán de la gente, con las caducas reglas civiles y eclesiásticas y, por último, contra

Artículo original

el machismo predominante. Este relato sirve de bandera reivindicativa para la mujer andina, que lamentablemente vive en un estado de postración bajo paradigmas lacerantes de abnegación y resignación impuestas por la religiosidad cristiana.

En el relato *El sicuaneño negociante en harina*, a las claras se hace presente la ingenuidad, definido en la obra de Jung, *Tipos psicológicos* (2013) como ingenuo a la “persona que se deja guiar por la naturaleza y la sensación simples.” “En las representaciones ingenuas nos gozamos en la presencia viva del objeto en nuestra imaginación”. Acorde con estas concepciones, los personajes de esta narración son abrumados por sus percepciones frutos de sus temores subyacentes inculcados desde niños, su soledad y fatiga en parajes agrestes y su destino incierto. En estas circunstancias, sus demonios internos salen al exterior y se convierten en figuras fantasmagóricas que les conllevan al borde de la enajenación mental. Una gran muestra de ello es este relato, adicionado con elementos cristianos y que forman parte del gran imaginario de los pueblos del interior del país.

6. Rasgos discursivos de la narración oral en *Cuentos del Alto Urubamba*

La Virgen, el ratón y el gato

1. Uso de señales que indican el grado de participación y conocimiento de los hechos por parte del informante

Ejs.:

- Miedoso y arrepentido contempló la jora revuelta. “¡Mi Señora me castigará ahora!”, **decía**. Confundido y muy triste... (p. 60).
- Y ordenó al gato que devorara al ratón. “¡Devóralo!”, **le dijo**. Y el gato lo devoró. (p. 62).

2. El empleo de estructura repetitivas

Ejs.:

- “**Nuestra Señora creó** al ratón para que se alimentara de los desperdicios de comida que caían al suelo” (p. 60).
- “**nuestra Señora creó** al gato; lo formó de un poco de ceniza...” (p. 60).

3. Incorporación del informante a la narración

Ejs.:

- “**Nuestra Señora creó** al ratón...” (p. 60).

Artículo original

- “¡**Mi** Señora **me** castigará ahora!” (p. 61).
- “¡Madre **mía!** Tuve que ir lejos buscando tierra suelta para tapar la hediondez de **mi** excremento” (p. 61).

Historia de Miguel Wayapa

1. Uso de señales que indican el grado de participación y conocimiento de los hechos por parte del informante

Ejs.:

- “¡Sí; caminaré y buscaré! ¡aunque tenga que llegar al mismo infierno! –**había dicho** antes de partir.” (p. 64).
- “Tendrás que ir aunque sea hasta el infierno a conseguir dinero”, **me dijo**. Y por eso voy trotando, aunque tuviera que llegar a la casa del demonio.” (p. 64).

2. El empleo de estructura repetitivas

Ejs.:

- “**Así** como aceptaste pasar semejante cargo, **así** tendrás **que ir aunque sea hasta la casa del diablo a conseguir dinero**” (p. 63).
- “Tendrás **que ir aunque sea hasta el infierno a conseguir dinero**” (p. 64).

3. Incorporación del informante a la narración

Ejs.:

- “Y nada más le dijo el caballero. Dicen que era **nuestro** señor Santiago,” (p. 64)
- ¿Cuál fue el camino por donde **nos** mandó ir el Señor? (p. 64).

Los esposos amantes

1. Uso de señales que indican el grado de participación y conocimiento de los hechos por parte del informante

Ejs.:

- “Iré buscando a mi mujer –**dijo**- ¡Yo conozco el Misti, la montaña! ¡Allí he de encontrarla! ¡Allí ha de estar! (p. 69).
- Señoras, dadme alojamiento –**rogó** el viajero. (p. 70).
- Pasad –**dijeron** las dos mujeres. (p. 70).

Artículo original**2. El empleo de estructura repetitivas**

Ejs.:

- “**Llegó al Misti** después de largo camino; **llegó a la cima** de la gran montaña de Arequipa”. (p. 70)
- “**Un santo, un santo** de luengas barbas estaba parado junto a una puerta de vidrio”. (p.70).
- “Entonces el hombre intentó sentarla; y sacudía el cadáver, **ya arriba, ya abajo**; pero seguía inerte y duro”. (p. 71).

3. Incorporación del informante a la narración

Ejs.:

- “Iré buscando a **mi** mujer –dijo- ¡**Yo** conozco el Misti, la montaña! ¡Allí he de encontrarla! ¡Allí ha de estar! (p. 69).
- “Y por esa culpa **nuestro** Señor me castigó haciéndome hilar de esta suerte.
- “He aquí que **mi** esposa murió mientras **yo** andaba por los caminos. Y ahora la voy buscando. ¿Podría **yo** llegar a la montaña, al Misti, para encontrarla?”

Isicha Puytu**1. Uso de señales que indican el grado de participación y conocimiento de los hechos por parte del informante**

Ejs.:

- “Vivirás conmigo. Bien –**dijo ella**. Y se quedó en la casa del señor. Vivió con él”. (p. 72).
- “Estas eran las comidas que ella prefería. ¡Cuánto deseo tendrá de probarlas!, **decía**, mientras preparaba su atado de fiambre” (p. 76).
- “¿Ya no recuerdas que soy tu madre? –**preguntó la anciana**”. (p. 77).

2. El empleo de estructura repetitivas

Ejs.:

- “En un ayllu había una mujer **hermosa**, muy **hermosa**, cuya belleza deslumbraba”. (p. 72).
- “Día y noche estaba **con ella**, con su amada. **Con ella** comía, **con ella** dormía, **con ella** esperaba el anochecer”. (p. 72).
- “**Oye perro viejo**: ¿Cómo puedo ser yo tu hija? ¿Cómo, de qué modo pudiste ser tú mi padre? (p.75).
- “**Oye perro viejo** –le dijo. ¿Soy acaso de las que comen estas cosas?” (p. 75).

3. Incorporación del informante a la narración

Ejs.:

- “Issicha Puytu, **mi** hermana, vino a cumplir su turno en la mit’a”. (p. 73).
- “**Tu** hermana es ahora la Señora (wayru). Se ha tornado en la matrona”. (p. 73).
- “¿Cómo te encuentras, hermana? ¿Dónde estás? No volviste a **nuestra** casa. Cualquiera que

Artículo original

haya sido tu suerte, debiste avisar, hermana. **Nuestros** padres te enviaron con **nosotros** este fiambre". (p. 74).

- "Tu hija **nos** ha negado, a su padre y a su madre" (p. 76).

El zorro que devoró a la nube

1. Uso de señales que indican el grado de participación y conocimiento de los hechos por parte del informante

Ejs.:

- "¡Ay, será que nuestro Señor me ha enviado esto, sabiendo que camino hambriento! **-dijo**. Y devoró el hongo" (p. 82).

- "**Y dijo**: El queso de año me ha caído mal al estómago" (p. 82).

- El zorro vio el hongo **y exclamó**: ¡Ay, será que nuestro Señor me ha enviado esto, sabiendo que camino hambriento! **-dijo**. Y devoró el hongo" (p. 82).

2. El empleo de estructura repetitivas

Ejs.:

- "Y así, vagando, **llegó a una peña; le dio una vuelta, luego levantó la pata y orinó sobre la peña. Llegó junto a un arbusto; le dio una vuelta, y también levantó la pata y orinó. Llegó hasta una mata de paja; le dio una vuelta, olisqueó y volvió a orinar**" (p. 82).

- "Caminaba **bostezando, bostezando**" (p. 82).

- "Entonces empezó a **eructar, eructaba humo**" (p. 82).

3. Incorporación del informante a la narración

Ejs.:

- "¡Ay, será que **nuestro** Señor me ha enviado esto, sabiendo que camino hambriento! **-dijo**. Y devoró el hongo" (p. 82).

- "El queso de año **me** ha caído mal al estómago" (p. 82).

7. Discusión

A través del estudio se pudo constatar que las narraciones contenidas en *Cuentos del Alto Urubamba*, presentan propiamente los rasgos característicos de la oralidad andina: uso de señales que indican el grado de participación y conocimiento de los hechos por parte del informante, empleo de estructuras repetitivas e incorporación del informante a la narración. Los resultados expuestos coinciden con los de Latorre (2024). Él manifiesta que: "En el relato "Tutupaka llakta o el mancebo que venció al diablo" se pueden identificar varios elementos clave de la racionalidad andina, [la

Artículo original

relacionalidad, la complementariedad, la correspondencia, la comunalidad, la ciclicidad y la integralidad] que se verifican en la transformación del protagonista a lo largo del relato según estos principios”. Asimismo, los procedimientos corresponden al acto interpretativo del análisis del discurso propuesto por Flores Heredia (2007) y corroborado por Salazar (2017) que en un estudio acerca de la oralidad andina, sugiere que en las novelas de Ciro Alegría están presentes las marcas de la oralidad en sus novelas. Asimismo, De la Sota (2022), en su artículo científico “La cosmovisión andina, el animismo, la hipotiposis, la écfrasis y los interlocutores en *Ande* de Alejandro Peralta” explica que los elementos subyacentes del poema comprenden la cosmovisión andina. De manera que, a través de los diferentes procedimientos analíticos e interpretativos utilizados en la investigación, queda evidenciada la presencia transversal de los elementos de la oralidad andina en la obra de Jorge A. Lira.

8. Conclusiones

A partir del estudio de *Cuentos del Alto Urubamba*, obra de Jorge A. Lira, se puede concluir que la naturaleza narrativa de las historias presenta una fuerte presencia de elementos de la oralidad y la cosmovisión del mundo andino. De modo que, a través de los procedimientos cualitativos del análisis e interpretación de fragmentos, la interpretación de los arquetipos de la personalidad propuesta por Carl Jung y los rasgos discursivos de la narración oral, se pudo alcanzar el propósito de analizar y explicar los componentes culturales, sociales y etnográficos en la obra del insigne escritor cuzqueño Jorge A. Lira.

Por otro lado, se considera que a partir de los resultados obtenidos se pretende relevar la obra de uno de los escritores cuzqueños más importantes del siglo XX y ponerla en vigencia para el conocimiento y difusión en los diferentes ámbitos de la educación peruana.

A nivel de la ortografía, aunque el análisis se hizo desde la traducción al castellano hecha por el lingüista y narrador cusqueño Jaime Pantigozo Montes, debemos advertir que, la versión quechua requiere una actualización según el alfabeto oficial del quechua sureño del Ministerio de Educación del Perú.

Artículo original**Referencias**

- Achig, D. R. (2019). *Cosmovisión Andina: Categorías y principios*. Revista de la Facultad de Ciencias Médicas, 37(3), 1-4.
<https://publicaciones.ucuenca.edu.ec/ojs/index.php/medicina/article/view/3033>
- Carreter, F. L. (1977). *Diccionario de términos filológicos*. (3ª. ed.). GREDOS. García-Conde (s.f). Glosario sobre el desarrollo intercultural. Lima.
- Carmona, A. (2022). *La cosmovisión dual de los Inkas*. Poqén Kancha: Bib. Virtual. <http://bvirtual.culturacusco.gob.pe/items/show/138>.
- Cierlica, P. (2016). "Rasgos significativos de la oralidad en la narrativa breve hispanoamericana: Juan Rulfo". [tesis doctoral para optar el grado académico de doctora en Literatura en la Universidad Complutense de Madrid]. Repositorio institucional.
<https://eprints.ucm.es/id/eprint/39727/1/T37891.pdf>
- De Paz, Z. (2015). *La cosmo-visión andina en el Manuscrito de Huarochirí*. Editorial Vicio perpetuo, vicio perfecto.
- De Paz, Z. (2014). "La cosmovisión andina en el manuscrito de Huarochirí". [tesis de licenciatura para optar el título de licenciado en Filosofía de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Repositorio institucional UNMSM.
https://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/6023/Anticonaj_cj.pdf.txt;jsessionid=A50AE28002123C237F403EB5579D673F?sequence=3
- De la Sota, E. (2022, enero), "La cosmovisión andina, el animismo, la hipotiposis, la écfrasis y los interlocutores en Ande de Alejandro Peralta". (Gian Carla di Laura Irina Ibarra editoras). Descalzar los atriles, vanguardias literarias en el Perú. (45- 65). <https://indd.adobe.com/view/3270785a-dd73-48a1-b02f-4507532a5d7f>
- Estermann, J. (2018). *Filosofía andina*. Editorial Hijas de San Pablo y Seminario San Antonio Abad.
- Escandell, V. (2005). *La comunicación*. Editorial, Gredos; S.A.
- Huamán, M. Á. (1993). *Literatura y cultura*. Fondo Editorial de la Facultad de Letras UNMSM.
- Huarag, E. (2011). *La cultura oral en la narrativa hispanoamericana*. Editorial San Marcos.
- Hernández, et alt. (2014). *Metodología de la investigación*. McGraw-Hill
- Itier, C. (2017). *El hijo del oso*. IFEA
- Hurtado, W. (2000). *Pragmática de la cultura y lengua quechua*. Editado por el Centro Bartolomé de las Casas.
- Jung, C. G. (2013). *Tipos psicológicos*. Editorial Trota. S.A.

Artículo original

Lira, J. A. (1990). *Cuentos de Alto Urubamba*. Edit. Centro de Estudios Andinos “Bartolomé de las Casas”.

Larru, M. (2017) “De la oralidad hacia la escritura: confluencia y conflicto en la literatura peruana andina”. [tesis de maestría para optar el grado académico de Magister en Literatura Peruana y Lationamericana de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Repositorio institucional. <https://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/20.500.12672/6485?show=full>

Latorre, J. A. (2024). “La racionalidad andina en el cuento ‘Tutupaka llakta o el mancebo que venció al diablo’ según el recorrido generativo semiótico”. SYNTAGMAS (Revista Del Departamento Académico De Lingüística – Unsaac), 3(1), 83-116. <https://doi.org/10.51343/syntagmas.v3i1.1298>

Mariátegui, J. C. (1970). *Peruanicemos al Perú*. Amauta.

Ong, W. (2006). *Oralidad y escritura, tecnologías de la palabra*. Editorial Fondo de Cultura Económica.

Orós, J. (2014). “La captura del Apu Kuntur para el Toro Pukllay en Coyllurqui” [tesis de licenciatura para optar el grado de licenciado en Antropología en la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco]. Repositorio institucional – UNSAAC. <http://repositorio.unsaac.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12918/1001/253T20140044.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Palomino, N. (2020). “Categorías de la cosmovisión andina en la narrativa de Enrique Rosas Paravicino”. Revista El Antoniano de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco. Recuperado de: <https://revistas.unsaac.edu.pe/index.php/anto/article/view/685>

Pérez, E. (2011). *Racionalidades en conflicto, cosmovisión andina y violencia política en Rosa Cuchillo de Óscar Colchado*. Pakarina Ediciones.

Pérez, J. y Merino, M. (2010) *Definición de cosmovisión*. <https://definicion.de/cosmovision/>

Salazar (2017) “La oralidad andina y el cuento popular en la novelística de Ciro Alegría”. Umbral, nueva etapa, revista de investigaciones socioeducativas de la Universidad Pedro Ruiz Gallo. Recuperado de <http://revistas.unprg.edu.pe/openjournal/index.php/umbral/article/view/47/31>

Real Academia Española. (2007). Diccionario de la lengua española. <https://dle.rae.es/>

San León, E. (2015). “Cosmovisión y literatura”. [tesis doctoral para optar el grado académico de doctora en Letras de la Universidad Autónoma de Madrid]. Repositorio institucional. https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/667884/san_leon_jimenez_esperanza.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Qhizhpe, L. A. (2013). *La organización comunitaria una alternativa para los pueblos andinos: caso de la comunidad Lagunas*, Cantón.

Contribución del autor

El siguiente artículo ha sido planificado y realizado por Indalecio Santisteban, Stefany Huerta, Niel

Artículo original

Palomino y Mario Ramos, integrantes del grupo de investigación del Fondo Especial para el Desarrollo Universitario (FEDU, 2023). Conforme los temas distribuidos en una reunión, todos realizaron el marco teórico, la lectura, análisis e interpretación de los Cuentos de Alto Urubamba de Jorge Lira. La del artículo completo y su corrección también se realizó de manera grupal y, Mario Ramos, fui quien tradujo al inglés.

Agradecimiento

Agradecemos a nuestros colegas del Departamento Académico de Lingüística de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, en la persona de Jaime Pantigozo, traductor del quechua al castellano de los cuentos, quien nos facilitó el libro y nos dio sugerencias puntuales sobre los cuentos analizados.

Financiamiento

El trabajo ha sido financiado por la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco a través del Fondo Especial para el Desarrollo Universitario (FEDU).

Conflicto de intereses

No existe ningún conflicto de intereses de ninguno de los autores tampoco de ninguna otra revista.

Correspondencia

stefany.huerta@unsaac.edu.pe

Trayectoria académica de los autores

Indalecio Santisteban Flores

Es bachiller y licenciado en Educación por la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, donde actualmente es docente principal de Literatura Peruana II, Literatura Universal II y Literatura Latinoamericana I. Es magíster en docencia universitaria por la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco y doctor en Comunicación para el Desarrollo por la Universidad Nacional San Agustín de Arequipa. Asimismo, tiene publicado artículos y textos en revistas del UNSAAC.

Niel Palomino Gonzales

Es licenciado en educación por la UNSAAC, magíster en educación por la San Marcos, Magíster Scientiae en lingüística andina por la UNA - Puno y tiene estudios de doctorado en lingüística en la San Marcos.

Actualmente, es docente de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, en áreas de su competencia. Ha publicado Canción del amante labriego, (poemas, 2002), Cantar del Wakachuta y otros cuentos (2010), Todavía somos (cuentos, 2018), T'aniwi, poesía quechua de vanguardia (2019, 2022), El fuego del placer textual, glosas sobre las literaturas peruanas (2020), Ch'iticuentos (2022) y Pílon de cal y canto, antología del cuento apurimeño contemporáneo (2023), Tierra de Sol (cuentos, 2023).

Ha obtenido las siguientes distinciones: Primera Mención Especial del Premio Nacional de Literatura en lenguas originarias, 2020 y Premio Regional de Cultura, modalidad cuento en español, convocado por el INC Cusco, 2007 con su cuento Cantar del Wakachuta.

Su producción literaria aparece en las antologías Paralelo Sur, antología esencial del cuento surperuano (2020) y Harawinchis, poesía quechua contemporánea (1904 - 2021) del año 2022.

Artículo original

Stefany Ingrid Huerta Velásquez

Es docente del Departamento Académico de Lingüística de la Universidad Nacional de San Antonio abad del Cusco, licenciada en Educación Lengua y Literatura, además candidata a doctor en Educación y abogada por la misma casa de estudios. Regenta cursos relacionados con lingüística, asimismo dicta cátedra en la Universidad Continental. Ha publicado artículos científicos en revistas científicas.

Mario Ramos Tacca